A° 1942. 

N° 206.

PUBLICATIEBLAD.

PROCLAMATIE *van den 26sten October 1942.*

Aan de Bevolking van het Gebiedsdeel Curaçao.

Zijne Koninklijke Hoogheid Prins Bernhard der Nederlanden, die gisterochtend het Gebiedsdeel Curaçao heeft verlaten om door te reizen naar Suriname, heeft mij bij herhaling en met grooten nadruk verzocht, de geheele Bevolking Hoogstdeszelfs diepgevoelden dank over te brengen voor de hartelijke ontvangst en de betoonde verknochtheid aan het Huis van Oranje.

Volgaarne zou Zijne Koninklijke Hoogheid van Curaçao's warme gevoelens mededeeling doen aan Hare Majesteit, onze geëerbiedigde Koningin, alsmede aan Hare Koninklijke Hoogheid, onze beminde Prinses Juliana.

„De beste wenschen" van Prins Bernhard „vergezellen de bewoners van ons Gebiedsdeel in deze moeilijke tijden".

Het is mij een voorrecht, hier te kunnen bijvoegen, dat Hare Koninklijke Hoogheid Prinses Juliana de goedheid had, wel telegrafisch te willen doen weten, gedurende dit bezoek van Hoogstderzelver Gemaal, „in gedachten geheel in ons midden" te zijn.

Ik ben ervan overtuigd, Uw aller gevoelens te vertolken, wanneer ik mij veroorloof, namens U de Koninklijke Familie eerbiedig dank te brengen voor dit onvergetelijke bezoek en voor de zoo hooggewaardeerde wenschen van Zijne Koninklijke Hoogheid.

En zeker is, dat wij allen aan Hoogstderzelve wederkeerig Gods zegen toewenschen voor zijn doorluchtige persoon en veelomvattenden arbeid, alsmede voor de geheele Koninklijke Familie.

Leve de Koningin!

Deze Proclamatie zal in het *Publicatieblad* worden afgekon-
digd en met vertalingen in het Engelsch en Papiamentsch doo
aanplakking worden bekend gemaakt.

Willemstad, 26 October 1942.

De Gouverneur van Curaçao,

P. KASTEEL.

PROCLAMACION *di dia 26 di October 1942.*

Na Pueblo di Curaçao,

Su Alteza Real Principe Bernhard di Hoelanda, kende a larga Territorio di Curaçao ayera mainta pa sigi biaha na Suriname, a suplica mi repetidamente y expresivamente, pa deena henter Pueblo Su Alteza su profundo sentimiento di gratitud pa e cordial acogida y e debocion coe Pueblo a demonstra pa Cas di Oranje.

Gustosamente Su Alteza Real lo participa Su Majestad, nos respetable Reina, y tambe Su Alteza Real, Nos Princes Juliana stimá, e ardiente sentimiento di Curaçao.

„E mejor deseonan" di Principe Bernhard „ta compaña habitante nan di nos Teritorio den e tempunan malu aki."

Pa mi ta un privilegio di por agrega aki, cu Su Alteza Real, Princes Juliana, tabata tin e bondad di larga sabi pa medio di telegrafo coe „den su pensamentoe e tabata completamente den nos medio" durante bishita di Principe Consorte, Esposo di Su Alteza.

Mi ta convenci, coe mi ta interpreta tur boso sentimiento nan ora mi permitimi di gradici Familia Real, den boso nomber, respetuosamente pa e bishita inolvidable aki y tambe pa e deseonan tan apreciá di nos Principe.

Mi ta sigur, coe nos tur ta desea bendicion di Dios mutuamente na Su Alteza pa su ilustre persona y su trabao tan dificil, como tambe pa henter Familia Real.

Biba La Reina!

E proclamaoion aki lo worde anuncia den *Publicatieblad* y publica pa medio di afiches cu traduccion na Ingles y Papiamentoe.

Willemstad, 26 di October 1942.

Gobernador di Curaçao,

P. KASTEEL.

PROCLAMATION *of October 26th 1942.*

To the People of Curaçao,

His Royal Highness Prince Bernhard of The Netherlands has left Curaçao for Surinam.

Before leaving, and repeatedly during the period of his visit His Royal Highness requested me to convey his sincere and deepfelt thanks to all of the people of Curaçao for their enheartening reception and for the attachment to the House of Orange which they so enthusiastically manifested.

His Royal Highness has promised to convey this sincere feeling of loyalty on the part of the people of Curaçao to Her Majesty, our respected Queen, and also to Her Royal Highness, our beloved Princess Juliana.

Prince Bernhard left with us „the best wishes in these trying times."

It is a privilege for me to convey to all of you the kind message cabled by Her Royal Highness Princess Juliana, that „in her thoughts and in spirit" she was with us during the visit of His Royal Highness.

I am sure that I am voicing the feelings of all of you when I express in the name of all the people of Curaçao our respectful appreciation to the Royal Family for this unforgettable visit and for the good wishes expressed by His Royal Highness.

May we too ask Gods blessings on His Royal Highness and the Royal Family and may He shed his blessings on their manifold efforts.

Long live the Queen!

This proclamation will be announced in the *Official Bulletin* and posted throughout the Islands with translations in English and Papiamento.

Willemstad, October 26th 1942.

The Governor of Curaçao,

P. KASTEEL.